

Paul I'm pretty old.
00:00:00.985 - 00:00:02.365

I guess you know.
00:00:02.427 - 00:00:03.873

Julia Aa'a? {laughs}
00:00:03.816 - 00:00:04.565

Julia (translation) Yes? {laughs}
00:00:03.816 - 00:00:04.565

Paul I'm going a year old-
00:00:04.993 - 00:00:07.113

I'm going eighty-four.
00:00:07.346 - 00:00:09.141

Julia Qaa'a?
00:00:09.125 - 00:00:10.183

Julia (translation) Really?
00:00:09.125 - 00:00:10.183

Paul Yeah, I'm eighty-three.
00:00:10.853 - 00:00:12.296

Julia Ah.
00:00:12.450 - 00:00:13.431

Paul Yeah, my brother, he was in the Korean War.
00:00:13.858 - 00:00:17.158

He was in the Marine Corps.
00:00:17.530 - 00:00:20.151

So ah, he made it home ###.
00:00:21.848 - 00:00:25.491

He died, my older brother.
00:00:25.796 - 00:00:28.311

Like me, I didn't join it.
00:00:28.995 - 00:00:31.326

They drafted me to the army.
00:00:31.326 - 00:00:33.586

So no choice, you know.
00:00:34.786 - 00:00:37.403

I was home, and they called while--
00:00:38.138 - 00:00:41.243

gotta go to #Anchorage.
00:00:42.300 - 00:00:44.158

Training.
00:00:44.430 - 00:00:45.495

My folks were gone.
00:00:50.865 - 00:00:53.880

You know, my mom died, my dad...
00:00:54.345 - 00:00:57.975

So my brother was in ah, the war, you know.
00:00:59.035 - 00:01:05.751

He made it home but he died.
00:01:06.701 - 00:01:08.865

Julia Nani-mi sullriaten?
00:01:12.221 - 00:01:14.531

Julia (translation) Where were you born?
00:01:12.221 - 00:01:14.531

Paul Woody Island.
00:01:15.731 - 00:01:17.130

Julia Woody Island. Uh-huh?
00:01:17.176 - 00:01:19.156

Paul Ah, I don't remember,
00:01:19.300 - 00:01:22.765

maybe I was four or five when
00:01:23.550 - 00:01:26.440

Nuniamen, Old Harbor.
00:01:27.368 - 00:01:29.425

We went hunting for a house.
00:01:30.545 - 00:01:32.978

00:01:34.005 - 00:01:35.273

Julia Qaa'a?
00:01:35.358 - 00:01:36.391

Julia (translation) Really?
00:01:35.358 - 00:01:36.391

Paul I- after that I grew up--
00:01:37.368 - 00:01:39.881

I grew up, you know. I went to #####.
00:01:41.475 - 00:01:47.051

Fisherman.
00:01:47.498 - 00:01:48.761

I lost my dad's boat ah, in the storm.
00:01:49.565 - 00:01:53.261

Julia A'ia.
00:01:53.306 - 00:01:54.125

Julia (translation) Oh no.
00:01:53.306 - 00:01:54.125

Paul My brother was- was fishing.
00:01:53.836 - 00:01:56.366

Salmon.
00:01:56.548 - 00:01:57.755

We were on the beach six days.
00:01:58.696 - 00:02:01.710

So the weather was bad, you know, bad.
00:02:02.643 - 00:02:06.860

So ah, we made it up the beach ## our boat was gonna sink.
00:02:08.491 - 00:02:14.655

were holed up.

So we made it up the beach, you know. We didn't have no #, we
00:02:15.591 - 00:02:21.115

So ah, we took um,
00:02:21.761 - 00:02:24.303

my bro- three of us. My brother was #.
00:02:24.760 - 00:02:28.085

We made it up but the wave #.
00:02:29.126 - 00:02:31.995

And we- and we ah, slept under the skiff. We had to, you know.
00:02:32.796 - 00:02:39.220

Blowing, rainy.
00:02:39.543 - 00:02:41.673

The next day,
00:02:42.096 - 00:02:43.863

Me and my brother ah, he was a carpenter. He- he was #a,
00:02:44.256 - 00:02:50.358

and there was a lot of wood #blocks.
00:02:50.788 - 00:02:53.361

So we made a shelter.
00:02:53.875 - 00:02:56.350

You know ah, all with the #blocks.
00:02:57.723 - 00:03:02.110

So ah, we took them.
00:03:04.365 - 00:03:06.798

You know, ####.
00:03:08.961 - 00:03:12.230

So ah, we didn't eat for two days, you know.
00:03:12.771 - 00:03:17.205

We tried to look for clams, baidarkies, you know.
00:03:17.686 - 00:03:22.465

The tide was no good.
00:03:22.465 - 00:03:24.220

So I- I still had my ah shotgun rifle.
00:03:25.056 - 00:03:29.998

shoot a seagull."

I told my brother, "I think I'm- I'm gonna go down by the creek,
00:03:29.998 - 00:03:36.673

So I did.
00:03:37.533 - 00:03:39.073

I had that # #sixteen-eight shotgun so,

00:03:39.100 - 00:03:43.805

I went down and I got two seagulls.

00:03:44.371 - 00:03:47.731

You know, 'cause we never eat, two days we didn't eat.

00:03:48.531 - 00:03:52.795

Julia

Yeah.

00:03:52.740 - 00:03:53.986

Qatayat?

00:03:56.045 - 00:03:57.637

Julia (translation)

Seagulls?

00:03:56.045 - 00:03:57.637

Paul

Qatayaq, yeah, we shoot #it.

00:03:57.398 - 00:04:00.681

Paul (translation)

Seagull, yeah, we shoot #it.

00:03:57.398 - 00:04:00.681

Paul

So ah, we steamed them.

00:04:01.361 - 00:04:04.111

We had camp 'til, you know, ##.

00:04:04.765 - 00:04:08.850

Boy, they were pretty good after that #.

00:04:09.761 - 00:04:13.086

My brother was #####.

00:04:13.168 - 00:04:16.976

Yeah, it feels good to get something in your stomach.

00:04:16.976 - 00:04:20.376

#

00:04:20.376 - 00:04:22.310

To begin to eat.

00:04:22.350 - 00:04:24.006

And finally th- after six days finally the plane come from here.

00:04:25.311 - 00:04:30.763

That airline, when my dad was alive- he was alive.

00:04:31.866 - 00:04:38.443

###.

He thought we were gone, you know, he thought that, you know,

00:04:39.068 - 00:04:44.221

And ah, the plane picked us up. We didn't have no more boat.

00:04:44.726 - 00:04:49.188

'Cause you know,

00:04:49.188 - 00:04:50.515

up the beach, all, you know, all broken up.

00:04:51.368 - 00:04:55.356

And he brought us to Old Harbor.

00:04:56.750 - 00:04:59.691

Three of us.
00:05:00.013 - 00:05:01.010

I knew the pilot.
00:05:02.013 - 00:05:05.273

boat." I was thinking, "I wonder what my dad's gonna say. I lost the
00:05:05.780 - 00:05:10.528

boat." And I went, ah, I went home and I told--"Hey Dad, I lost the
00:05:11.701 - 00:05:17.813

He said, "That's okay. You guys are still alive."
00:05:18.483 - 00:05:21.700

said, "I thought you guys were gone", you know. {laughs} He told me--'cause he was amazed, he said, "No," he
00:05:22.076 - 00:05:29.400

He thought we all drowned.
00:05:29.400 - 00:05:31.258

know. So I took them--he said, "Ah, don't worry about the boat", you
00:05:32.061 - 00:05:37.095

He was happy we- we were alive.
00:05:38.550 - 00:05:41.310

You know.
00:05:41.875 - 00:05:42.853

So I took them.
00:05:43.525 - 00:05:45.456

So ah,
00:05:46.210 - 00:05:47.596

um, when I came here I was pretty ah, I was about seventeen.
00:05:48.901 - 00:05:56.775

Before I got in the army.
00:05:56.775 - 00:05:58.376

Julia Alutiit'stun niuwarkauwarp'nga-qaq?
00:05:59.558 - 00:06:02.926

Julia (translation) Can you speak to me in Alutiiq?
00:05:59.558 - 00:06:02.926

Paul A'i?
00:06:03.060 - 00:06:03.701

Paul (translation) What?
00:06:03.060 - 00:06:03.701

Julia Ah, Alutiit'stun niuwarkauwarp'nga, piyugciqut.
00:06:03.715 - 00:06:07.125

Julia (translation) Ah, you can speak to me in Alutiiq, if you want to.
00:06:03.715 - 00:06:07.125

Paul Oh,
00:06:05.770 - 00:06:06.448

Paul (translation) 00:06:05.770 - 00:06:06.448

Paul kangirciuten ai?
00:06:06.751 - 00:06:08.285

Paul (translation) You understand?
00:06:06.751 - 00:06:08.285

Julia Aa'a, kangircigua.
00:06:08.040 - 00:06:09.453

Julia (translation) Yes, I understand.
00:06:08.040 - 00:06:09.453

Paul Aa'a.
00:06:09.621 - 00:06:10.451

Paul (translation) Yes.
00:06:09.621 - 00:06:10.451

Paul undertaker? So I took ah, I took--Alutiit'stun what would you call
00:06:10.451 - 00:06:16.818

Paul (translation) 00:06:10.451 - 00:06:16.818

Julia Undertaker? Nalluwaqa.
00:06:16.918 - 00:06:19.023

Julia (translation) Undertaker? I don't know.
00:06:16.918 - 00:06:19.023

Paul Gui cali nalluwaqa. I w-
00:06:19.085 - 00:06:21.148

Paul (translation) I don't know either. I w-
00:06:19.085 - 00:06:21.148

Paul seventeen, I was here.
00:06:21.456 - 00:06:24.501

Paul (translation) 00:06:21.456 - 00:06:24.501

Paul I came. He hired me.
00:06:24.930 - 00:06:28.053

And I worked with him.
00:06:28.311 - 00:06:30.371

He said then ah--
00:06:31.095 - 00:06:33.851

kina tuquqan hospital-mi ###- they did--
00:06:34.895 - 00:06:39.041

Paul (translation) When someone died in the hospital ###- they did--
00:06:34.895 - 00:06:39.041

Paul Laagluanga.
00:06:40.146 - 00:06:41.823

Paul (translation) I digged.

00:06:40.146 - 00:06:41.823

Paul Laaglua grave, you know.
00:06:42.370 - 00:06:44.536

Paul (translation) I digged grave, you know.
00:06:42.370 - 00:06:44.536

Paul Sometimes,
00:06:44.926 - 00:06:46.350

them days,
00:06:46.746 - 00:06:48.040

then ah, there was one h- engluq where they cremate the people.
00:06:48.811 - 00:06:56.131

Paul (translation) then ah, there was one h- house where they cremate the people.
00:06:48.811 - 00:06:56.131

Paul I didn't like the smell.
00:06:56.441 - 00:06:58.361

I work, you know, ##,
00:06:58.648 - 00:07:02.266

and this guy, his name was Walter,
00:07:02.878 - 00:07:06.190

he was undertaker, so,
00:07:06.730 - 00:07:09.125

the work kept going on.
00:07:10.401 - 00:07:12.381

they had a little cannery down there.
00:07:13.170 - 00:07:16.823

I worked in there with #.
00:07:17.733 - 00:07:20.881

Ah, we took- qakiiyanat ah kumlaciluni.
00:07:22.178 - 00:07:28.256

We'd freeze them. Freeze them in these #. {laughs}
00:07:28.256 - 00:07:32.558

And I used to, ah--#Nida, #Barbaria, qaluwiturluki.
00:07:33.085 - 00:07:38.798

Paul (translation) And I used to, ah--#Nida, #Barbaria, ??? them.
00:07:33.085 - 00:07:38.798

Paul Qitenggan.
00:07:39.141 - 00:07:40.695

Paul (translation) If it rained.
00:07:39.141 - 00:07:40.695

Paul Awa'i,
00:07:41.190 - 00:07:42.185

Paul (translation) Then,
00:07:41.190 - 00:07:42.185

Paul so, iwartaqiinga in his car.

00:07:43.243 - 00:07:48.103

Paul (translation) so, he picked me up in his car.
00:07:43.243 - 00:07:48.103

Paul Take me down # places.
00:07:49.480 - 00:07:52.316

Paul (translation) 00:07:49.480 - 00:07:52.316

Paul Ah, he had a little cannery there.
00:07:52.906 - 00:07:55.436

Nida,
00:07:56.485 - 00:07:57.605

#Barbaria qaluyug#####.
00:07:58.273 - 00:08:01.915

Paul (translation) #Barbaria ???.
00:07:58.273 - 00:08:01.915

Paul like their own, their We'd go and ah---### he and his wife are real #--they treated me
own child.
00:08:03.135 - 00:08:12.171

Paul (translation) 00:08:03.135 - 00:08:12.171

Paul They'd buy me raincoats and everything.
00:08:12.846 - 00:08:16.031

Well, I ##--like, I gotta get used to ##.
00:08:16.761 - 00:08:25.291

Digging, digging, laagilua.
00:08:26.123 - 00:08:28.903

Paul (translation) Digging, digging, digging.
00:08:26.123 - 00:08:28.903

Paul We'd take the uh, tuqumallraat,
00:08:30.055 - 00:08:34.820

Paul (translation) We'd take the uh, the dead people,
00:08:30.055 - 00:08:34.820

Paul take them to the
00:08:35.010 - 00:08:36.371

Paul (translation) 00:08:35.010 - 00:08:36.371

Paul mortuary, you know.
00:08:36.953 - 00:08:38.855

Awa'i, you kind of--I # get used to it, so,
00:08:39.716 - 00:08:45.160

Paul (translation) Then, you kind of--I # get used to it, so,
00:08:39.716 - 00:08:45.160

Paul later on I #####.
00:08:45.965 - 00:08:48.833

I figured I'd go to home after.
00:08:49.678 - 00:08:52.426

Couple of months,
00:08:52.953 - 00:08:54.288

they didn't want me to go home.
00:08:55.605 - 00:08:57.853

So you know,
00:09:04.405 - 00:09:05.828

dad." my dad was alive, I said, "I gotta go home, take care of my
00:09:06.156 - 00:09:11.942

'Cause he was sick with TB.
00:09:12.351 - 00:09:14.730

And they uh--finally they ship- uh, Sitka.
00:09:16.658 - 00:09:22.410

Sanitorium hospital, you know.
00:09:22.665 - 00:09:26.120

During surgery, you know, second time, he didn't make it.
00:09:27.791 - 00:09:33.333

Julia Qaa'a?
00:09:33.428 - 00:09:34.170

Paul I was fishing.
00:09:34.256 - 00:09:35.678

Kugyasirluanga on the boat.
00:09:35.678 - 00:09:38.520

Paul (translation) I was seine fishing on the boat.
00:09:35.678 - 00:09:38.520

Paul You know, ##, yeah, and hour or--yeah, right after the ## in the
skipper ## the captain called me.
00:09:40.005 - 00:09:50.341

Yuu'upagtaanga,
00:09:51.613 - 00:09:53.331

Paul (translation) Then he told me,
00:09:51.613 - 00:09:53.331

Paul "Awa'i- taatiin awa'i passed away-llrumuuq."
00:09:53.936 - 00:09:59.370

Paul (translation) "Now- your dad has apparently passed away now."
00:09:53.936 - 00:09:59.370

Julia A'ia.
00:09:59.350 - 00:10:00.126

Julia (translation) Oh no.
00:09:59.350 - 00:10:00.126

Paul I got the telegram.
00:09:59.840 - 00:10:01.758

Paul (translation)

00:09:59.840 - 00:10:01.758

Paul My dad--
00:10:02.280 - 00:10:03.420

they gave it to me, and he called me when I was tendering.
00:10:04.195 - 00:10:09.021

I was thinking, "Yeah,"
00:10:10.481 - 00:10:12.596

"he didn't make it, second time."
00:10:12.641 - 00:10:15.078

###, open heart surgery ##.
00:10:16.365 - 00:10:19.856

Julia A'ia.
00:10:19.730 - 00:10:20.473

Paul You know,
00:10:23.695 - 00:10:25.770

Yuu'uskemken,
00:10:26.801 - 00:10:28.638

Paul (translation) I told you,
00:10:26.801 - 00:10:28.638

Paul uh,
00:10:29.228 - 00:10:30.351

Paul (translation) 00:10:29.228 - 00:10:30.351

Paul sullrianga Woody Island.
00:10:30.526 - 00:10:34.095

Paul (translation) I was born on Woody Island.
00:10:30.526 - 00:10:34.095

Paul Tangirnaq.
00:10:34.095 - 00:10:35.153

Paul (translation) Woody Island.
00:10:34.095 - 00:10:35.153

Julia Tangirnaq.
00:10:35.153 - 00:10:36.203

Julia (translation) Woody Island.
00:10:35.153 - 00:10:36.203

Paul They call it "Tangirnaq".
00:10:36.571 - 00:10:38.811

Paul (translation) 00:10:36.571 - 00:10:38.811

Paul Awa'i nutaan suuituq.
00:10:39.361 - 00:10:41.990

Paul (translation) Now there are no people there anymore.
00:10:39.361 - 00:10:41.990

Paul Cuumi #- ah,

00:10:42.325 - 00:10:44.625

Paul (translation) Back then #- ah,
00:10:42.325 - 00:10:44.625

Paul kasaakat
00:10:44.850 - 00:10:46.301

Paul (translation) the Russians
00:10:44.850 - 00:10:46.301

Paul tawani et'llri- -taallriit, you know.
00:10:46.991 - 00:10:49.685

Paul (translation) lived th- lived there, you know.
00:10:46.991 - 00:10:49.685

Paul # they got ah, seven ah- seven- ah, I got that newspaper, I
forgot I was gonna bring it.
00:10:50.425 - 00:10:59.386

Paul (translation) 00:10:50.425 - 00:10:59.386

Paul Seventeen hundred something when ah,
00:11:00.678 - 00:11:03.425

ah Old Har- Three Saints' Bay,
00:11:04.401 - 00:11:07.636

where the kasaakat landed.
00:11:08.046 - 00:11:11.386

Paul (translation) where the Russians landed.
00:11:08.046 - 00:11:11.386

Paul Kodiak Island. That was the first place.
00:11:12.341 - 00:11:15.390

Paul (translation) 00:11:12.341 - 00:11:15.390

Paul Three Saints' Bay. They call--
00:11:16.020 - 00:11:18.928

in Alutiiq we call it "Sun'allreq."
00:11:19.943 - 00:11:23.171

Paul (translation) in Alutiiq we call it "Old Kodiak."
00:11:19.943 - 00:11:23.171

Julia Sun'allreq.
00:11:23.201 - 00:11:24.173

Julia (translation) Old Kodiak.
00:11:23.201 - 00:11:24.173

Paul Sun'allreq.
00:11:23.975 - 00:11:25.360

Paul (translation) Old Kodiak.
00:11:23.975 - 00:11:25.360

Paul Three Saints' Bay.
00:11:25.496 - 00:11:26.970

Julia Sun'allreq?
00:11:27.091 - 00:11:28.511

Julia (translation) Old Kodiak?
00:11:27.091 - 00:11:28.511

Paul Sun'allreq.
00:11:28.063 - 00:11:29.508

Paul (translation) Old Kodiak.
00:11:28.063 - 00:11:29.508

Julia Sun'allreq.
00:11:29.511 - 00:11:30.705

Julia (translation) Old Kodiak.
00:11:29.511 - 00:11:30.705

Julia Nutaan "Sun'aq".
00:11:30.790 - 00:11:32.043

Julia (translation) Now "Kodiak".
00:11:30.790 - 00:11:32.043

Paul "Sun'allreq", like "Old Kodiak" or something.
00:11:31.596 - 00:11:34.688

Paul (translation)
00:11:31.596 - 00:11:34.688

Julia Mm.
00:11:34.893 - 00:11:35.640

Paul "Sun'aq", you know, like "Kodiak".
00:11:35.290 - 00:11:37.685

Julia Sun'aq.
00:11:36.986 - 00:11:37.701

Julia (translation) Kodiak.
00:11:36.986 - 00:11:37.701

Julia Aa'a.
00:11:37.906 - 00:11:38.653

Paul Like--Three Saints' Bay, Sun'allreq.
00:11:38.061 - 00:11:41.223

Paul (translation) Like--Three Saints' Bay, Old Kodiak.
00:11:38.061 - 00:11:41.223

Julia Sun'allreq.
00:11:41.351 - 00:11:42.203

Julia (translation) Old Kodiak.
00:11:41.351 - 00:11:42.203

Paul Way back,
00:11:42.148 - 00:11:43.785

Paul (translation)
00:11:42.148 - 00:11:43.785

Paul they had a cannery and all that, you know,
00:11:43.785 - 00:11:47.950

I see them, ah, when I go up and
00:11:48.451 - 00:11:52.135

dock ## there so,
00:11:52.620 - 00:11:55.513

we go out- I go hunting, I go out on my--
00:11:57.860 - 00:12:01.843

tuuRamkun aiwilua.
00:12:02.248 - 00:12:04.400

Paul (translation) I traveled in my dory.
00:12:02.248 - 00:12:04.400

Paul Deer, seal, you know,
00:12:05.461 - 00:12:09.729

Paul (translation) 00:12:05.461 - 00:12:09.729

Paul liked it. ah, what do you call them, ah--pingaklluku hunting, you know. I
00:12:10.313 - 00:12:18.938

Paul (translation) liked it. ah, what do you call them, ah--I liked hunting, you know. I
00:12:10.313 - 00:12:18.938

Paul Now I never--you know, not like Nuniami or Old Harbor.
00:12:19.675 - 00:12:27.463

I used to go out--every day I used to go out on my skiff.
00:12:28.120 - 00:12:31.655

Duck hunting, seal hunting,
00:12:32.213 - 00:12:34.353

sea lion.
00:12:34.953 - 00:12:36.858

####.
00:12:37.633 - 00:12:39.165

So uh, like I grew up, m- my dad,
00:12:39.768 - 00:12:44.971

he showed me everything, my dad.
00:12:45.498 - 00:12:48.380

Ata- ataama.
00:12:48.380 - 00:12:49.816

Paul (translation) My f- my father.
00:12:48.380 - 00:12:49.816

Paul traps. He showed me how to uh, skin the foxes, weasels, how to make
00:12:51.133 - 00:12:58.011

guy, kind of old guy, And I grow up ah, ah, this guy--I was only seventeen and this
00:12:58.863 - 00:13:09.561

he asked me ah,
00:13:10.208 - 00:13:11.858

said, "Okay." #, "We're not gonna let you get a bear if you don't come." I
00:13:12.663 - 00:13:17.850

Taquka'aq, you know.
00:13:17.850 - 00:13:19.445

Paul (translation) Bear, you know.
00:13:17.850 - 00:13:19.445

Paul So I was ah, seventeen only.
00:13:20.140 - 00:13:23.533

I tur--
00:13:23.818 - 00:13:24.880

so, he had a small boat,
00:13:25.308 - 00:13:28.003

I went with him.
00:13:28.441 - 00:13:29.923

So I never shot a bear in my life.
00:13:30.413 - 00:13:32.971

I looked at it and he said, "Yeah",
00:13:33.625 - 00:13:36.690

he just told me ah,
00:13:37.626 - 00:13:39.391

"Make sure you hit it right", you know.
00:13:39.666 - 00:13:43.646

"Nutegkiu" ah, right place.
00:13:43.646 - 00:13:48.915

Paul (translation) "You should shoot it" ah, right place.
00:13:43.646 - 00:13:48.915

Paul If you wounded the bear, he'll charge.
00:13:49.273 - 00:13:52.931

So I went up,
00:13:53.918 - 00:13:55.381

we seen it up in the hill, we climbed up,
00:13:55.798 - 00:13:59.556

he was behind me.
00:13:59.556 - 00:14:02.393

I went up #,
00:14:02.601 - 00:14:03.918

he was laying down, the bear, but he heard me walking.
00:14:04.400 - 00:14:08.605

So I went there--he didn't see me, though.
00:14:09.945 - 00:14:12.548

There were trees, and I finally--
00:14:13.500 - 00:14:16.375

I figured I gotta, you know, shoot far.

00:14:17.441 - 00:14:20.810

Gotta, you know, shoot it right place.
00:14:22.216 - 00:14:26.671

So uh,
00:14:27.015 - 00:14:28.291

I got behind the tree so I could shoot him.
00:14:30.433 - 00:14:34.895

He dropped.
00:14:35.478 - 00:14:36.955

I was running towards it. I had that thirty-thirty.
00:14:38.151 - 00:14:42.408

You know, running towards it. I could see his feet.
00:14:42.783 - 00:14:47.310

He was on his back.
00:14:47.626 - 00:14:50.215

My partner hollered--
00:14:50.870 - 00:14:53.296

his name was William.
00:14:54.288 - 00:14:56.131

He was hollering. I don't know what he was hollering, but I
was--I ##, "I gotta kill the bear", # I see it move, ###,
00:14:57.015 - 00:15:07.131

finally it couldn't move.
00:15:07.131 - 00:15:09.255

So ah,
00:15:10.173 - 00:15:11.803

After I killed it, then he came ah, William,
00:15:12.755 - 00:15:16.666

ap- apercianga,
00:15:17.260 - 00:15:19.600

Paul (translation) I ask- I asked,
00:15:17.260 - 00:15:19.600

Paul "I see you hollering at me."
00:15:20.955 - 00:15:23.575

body."
He said, "Yeah. I wanted you to shoot it on the head, not on the
00:15:24.620 - 00:15:30.430

"Qai-cali?"
00:15:31.351 - 00:15:32.698

Paul (translation) "Why?"
00:15:31.351 - 00:15:32.698

Paul "You're gonna spoil the meat."
00:15:33.280 - 00:15:36.890

Julia Qiluit elliin--
00:15:37.285 - 00:15:38.331

Julia (translation) Because their guts--
00:15:37.285 - 00:15:38.331

Paul Yeah, ###, ####.
00:15:38.046 - 00:15:42.040

the bear dead. {laughs} I told him, you know, I didn't worry about the meat. I wanted
00:15:42.493 - 00:15:46.910

Julia Yeah.
00:15:46.821 - 00:15:47.601

Paul That's what I told him.
00:15:47.702 - 00:15:49.170

You know, #####.
00:15:49.630 - 00:15:53.215

I #, "Holy smokes!" ###
00:15:53.215 - 00:15:56.083

But he was on his back.
00:15:56.628 - 00:15:58.735

He was ah, I was only seventeen anymore.
00:16:01.253 - 00:16:08.390

We used to- Nuniami we used to kill for the meat.
00:16:08.630 - 00:16:13.715

Paul (translation) We used to- in Old Harbor we used to kill for the meat.
00:16:08.630 - 00:16:13.715

Paul #### so ah, now there's all kinds of bears. Nobody don't care.
00:16:14.720 - 00:16:22.188

Even my daughter don't.
00:16:22.383 - 00:16:24.443

You know, I tried to tell--####,
00:16:25.346 - 00:16:28.853

"Is this deer meat?" And I said, "No, that's a bear meat."
00:16:29.316 - 00:16:33.356

She said, "No way I'm gonna cook no bear."
00:16:33.975 - 00:16:37.505

We don't--they don't eat it no more.
00:16:38.975 - 00:16:41.983

But I grew up with it, you know.
00:16:42.673 - 00:16:45.253

And so, ####, so--
00:16:49.385 - 00:16:52.320

so what part of California are you from?
00:16:52.651 - 00:16:55.406

Julia Ah, gui--well cuumi Boston-mek taimagua.
00:16:55.633 - 00:17:00.120

Julia (translation) Ah, I--well originally I come from Boston.

00:16:55.633 - 00:17:00.120

Paul Naken?
00:17:00.216 - 00:17:00.933

Paul (translation) Where?
00:17:00.216 - 00:17:00.933

Julia Boston?
00:17:00.856 - 00:17:01.918

Julia (translation) 00:17:00.856 - 00:17:01.918

Paul Oh, Boston, oh.
00:17:02.213 - 00:17:04.274

Paul (translation) 00:17:02.213 - 00:17:04.274

Julia Mhm.
00:17:03.630 - 00:17:04.348

Julia (translation) 00:17:03.630 - 00:17:04.348

Julia Nutaan-llu, ah, taumi-llu California-men nugtarllua.
00:17:04.786 - 00:17:09.136

Julia (translation) Now, ah, and then I moved to California.
00:17:04.786 - 00:17:09.136

Paul Oh.
00:17:08.923 - 00:17:09.656

Paul (translation) 00:17:08.923 - 00:17:09.656

Julia Ah, nutaan Santa Barbara-mi et'aartua, skuulurlua.
00:17:09.543 - 00:17:14.136

Julia (translation) Ah, now I live in Santa Barbara, going to school.
00:17:09.543 - 00:17:14.136

Paul How did you learn how to talk Alutiiq?
00:17:14.723 - 00:17:17.703

Paul (translation) 00:17:14.723 - 00:17:17.703

Julia Ah, ma'ut taitaartua kiagmi.
00:17:18.093 - 00:17:20.895

Julia (translation) Ah, I always come here in the summer.
00:17:18.093 - 00:17:20.895

Paul Oh.
00:17:20.895 - 00:17:21.506

Paul (translation) 00:17:20.895 - 00:17:21.506

Julia Suuget liitnauqiinga- litnauqiitnga cestun.
00:17:21.248 - 00:17:25.701

Julia (translation) People taught-- they taught me how.

00:17:21.248 – 00:17:25.701

Paul Oh yeah, ##.
00:17:26.461 – 00:17:28.488

Paul (translation) 00:17:26.461 – 00:17:28.488

Paul Do you go up to that Alutiiq Museum?
00:17:28.696 – 00:17:31.410

Paul (translation) 00:17:28.696 – 00:17:31.410

Julia Allrani, aa'a.
00:17:31.290 – 00:17:32.805

Julia (translation) Sometimes, yes.
00:17:31.290 – 00:17:32.805

Paul Do you know Haakanson?
00:17:32.805 – 00:17:34.648

Paul (translation) 00:17:32.805 – 00:17:34.648

Julia Uh, Sven Haakanson?
00:17:34.803 – 00:17:36.348

Julia (translation) 00:17:34.803 – 00:17:36.348

Paul Yeah.
00:17:36.348 – 00:17:37.143

Paul (translation) 00:17:36.348 – 00:17:37.143

Julia Mhm.
00:17:37.291 – 00:17:37.916

Julia (translation) 00:17:37.291 – 00:17:37.916

Paul ##
00:17:37.536 – 00:17:39.166

Paul (translation) 00:17:37.536 – 00:17:39.166

Paul His uh, dad was in the army with me. We got #drafted.
00:17:39.515 – 00:17:44.300

Paul (translation) 00:17:39.515 – 00:17:44.300

Julia Qaa'a?
00:17:44.083 – 00:17:44.906

Paul He died from cancer.
00:17:44.771 – 00:17:46.263

Julia A'ia.
00:17:46.516 – 00:17:47.391

Julia (translation) Oh no.

00:17:46.516 - 00:17:47.391

Paul His dad, you know?
00:17:47.595 - 00:17:49.861

Tuqukuullria, you know, 'cause ah, he had cancer.
00:17:50.570 - 00:17:54.890

Paul (translation) He died, you know, 'cause ah, he had cancer.
00:17:50.570 - 00:17:54.890

Julia A'ia.
00:17:55.061 - 00:17:55.660

Julia (translation) Oh no.
00:17:55.061 - 00:17:55.660

Paul Yeah. He was in the #--we got drafted in the army together, so,
00:17:56.241 - 00:18:01.021

Paul (translation) 00:17:56.241 - 00:18:01.021

Paul so I ###.
00:18:02.516 - 00:18:04.440

I thought kind of, he was a comical guy.
00:18:07.440 - 00:18:10.980

But you know like uh, Sven, you know, he belonged to Koniag.
00:18:11.676 - 00:18:16.148

Yeah, he won and I voted for him.
00:18:17.013 - 00:18:20.100

{laughs}
00:18:20.100 - 00:18:21.353

Julia Atagua.
00:18:21.560 - 00:18:22.273

Julia (translation) Good.
00:18:21.560 - 00:18:22.273

Paul ##
00:18:21.748 - 00:18:23.346

Very nice guy. I seen him at AFN.
00:18:23.346 - 00:18:26.676

He was alone. #### You know Mary?
00:18:28.486 - 00:18:32.831

Paul (translation) 00:18:28.486 - 00:18:32.831

Julia Mary, mhm?
00:18:32.661 - 00:18:33.630

Paul Her mom, then her sister,
00:18:33.995 - 00:18:36.240

two three, three sisters,
00:18:36.865 - 00:18:39.146

they were all up there.

00:18:39.880 - 00:18:41.430

So we went uh, at AFN we went to the li--
00:18:42.841 - 00:18:47.006

##, we had to pay ten dollars to
00:18:48.318 - 00:18:51.395

#Area Natives.
00:18:52.526 - 00:18:54.375

Boy ## dancing, ##.
00:18:56.075 - 00:18:58.751

Mary maqa'iluni. {laughs}
00:19:00.003 - 00:19:02.223

Paul (translation) Mary got hot.
00:19:00.003 - 00:19:02.223

Julia Qaa'a?
00:19:02.078 - 00:19:03.320

Julia (translation) Really?
00:19:02.078 - 00:19:03.320

Paul Sweating. So,
00:19:02.830 - 00:19:04.966

not here." one day I w- I asked them guys yesterday, "Mary's not- Mary's
00:19:07.560 - 00:19:14.310

Julia Mm-mm.
00:19:14.310 - 00:19:15.133

Paul Maybe in Seattle?
00:19:14.711 - 00:19:16.308

Julia Allrak ai.
00:19:16.403 - 00:19:17.493

Paul Allrak, yeah, that's what somebody said.
00:19:17.553 - 00:19:20.673

Seattle-mi #et'cimuuq.
00:19:21.376 - 00:19:24.503

Paul (translation) She must be in Seattle.
00:19:21.376 - 00:19:24.503

Julia A'ia.
00:19:25.761 - 00:19:26.320

Julia (translation) Oh no.
00:19:25.761 - 00:19:26.320

Paul #####, mhm.
00:19:25.958 - 00:19:27.523

Paul (translation) 00:19:25.958 - 00:19:27.523

Paul So ah,
00:19:27.738 - 00:19:28.828

Florence, you know Florence?
00:19:31.156 - 00:19:33.226

Julia Nallun'itaqa.
00:19:33.248 - 00:19:34.238

Julia (translation) I know her.
00:19:33.248 - 00:19:34.238

Paul Not here either I guess.
00:19:34.178 - 00:19:35.940

I know AFN-mi she told me her daughter was there.
00:19:36.575 - 00:19:41.018

"Okay. I'm gonna with my daughter to--" someplace.
00:19:41.478 - 00:19:46.278

Julia California-mi aiwiuq.
00:19:46.608 - 00:19:48.240

Julia (translation) She's traveling in California.
00:19:46.608 - 00:19:48.240

Paul Yeah. That's what she told me.
00:19:48.056 - 00:19:50.545

I guess she never- she would have been here. She's always with
us.
00:19:51.335 - 00:19:55.790

Julia Aa'a, taitaartuq taugna.
00:19:55.790 - 00:19:57.621

Julia (translation) Yes, she always comes.
00:19:55.790 - 00:19:57.621

Paul Yeah. Yeah. Alutiiq, you know.
00:19:57.516 - 00:20:00.826

For three, four years I teach with them.
00:20:01.300 - 00:20:04.280

Julia Qaa'a?
00:20:04.070 - 00:20:04.966

Julia (translation) Really?
00:20:04.070 - 00:20:04.966

Paul April, she hired me in Old Harbor.
00:20:05.111 - 00:20:08.171

'cause I #, you know.
00:20:08.713 - 00:20:11.898

Julia Asirtuq.
00:20:11.800 - 00:20:12.866

Paul So ah, she's one that called me, April.
00:20:16.643 - 00:20:20.960

come in for,
00:20:21.245 - 00:20:23.048

so I said, "Okay."
00:20:24.313 - 00:20:26.146

Unuaqu Nuniamen angitciqua, Old Harbor.
00:20:29.598 - 00:20:35.125

Paul (translation) Tomorrow I'll go back to Old Harbor, Old Harbor.
00:20:29.598 - 00:20:35.125

Paul Shopping-raarciqua.
00:20:36.468 - 00:20:38.135

Paul (translation) I'll go shopping first.
00:20:36.468 - 00:20:38.135

Paul 'Cause I got- I got- my wife, she had heartstroke two times.
00:20:39.630 - 00:20:45.238

In #-
00:20:45.835 - 00:20:46.606

I just talked to her.
00:20:47.793 - 00:20:50.131

And ah, my son, my daughter's up there too.
00:20:55.011 - 00:21:00.355

I got four grandchildren.
00:21:00.796 - 00:21:02.793

They're all big now.
00:21:04.186 - 00:21:05.875

Three boys and one girl.
00:21:08.273 - 00:21:10.186

Two of them got married.
00:21:11.420 - 00:21:13.153

They live out in Michigan.
00:21:13.855 - 00:21:16.306

My grandchildren. Their daddy's out there, so.
00:21:19.278 - 00:21:23.265

Julia Quyanaa ai.
00:21:26.348 - 00:21:27.803

Julia (translation) Thank you, huh.
00:21:26.348 - 00:21:27.803

Paul Ah?
00:21:27.803 - 00:21:28.610

Paul (translation) Ah?
00:21:27.803 - 00:21:28.610

Julia Quyanaa.
00:21:28.630 - 00:21:29.873

Julia (translation) Thank you.
00:21:28.630 - 00:21:29.873

Paul Okay.
00:21:29.288 - 00:21:29.893

Mhm.
00:21:29.898 - 00:21:30.575

I gotta walk ###.
00:21:31.333 - 00:21:33.031

Julia Angillinuk?
00:21:31.420 - 00:21:32.418

Julia (translation) Should we go back?
00:21:31.420 - 00:21:32.418

Julia Aa'a.
00:21:33.153 - 00:21:34.143

Julia (translation) Yes.
00:21:33.153 - 00:21:34.143

Paul Quqasii--
00:21:34.440 - 00:21:35.568

Paul (translation) ???--
00:21:34.440 - 00:21:35.568